



Beschlussvorlage Nr.:	003/2024	Datum:	03.01.2024
Beratungsart:	<input checked="" type="checkbox"/> öffentlich	<input type="checkbox"/> nicht öffentlich	

Beratungsfolge			
Nr.		Stadtvertretung / Fachausschuss	Sitzungstag
1	x	Ausschuss für Soziales, Sport und Kultur	20.02.2024
2		Bildungsausschuss	
3		Ausschuss für Umwelt und Verkehr	
4	x	Ausschuss für Stadtentwicklung und Bauwesen	29.01.2024
5		Ausschuss für Wirtschaft, Tourismus, öffentliche Sicherheit und Digitalisierung	
6	x	Hauptausschuss	04.03.2024
7	x	Stadtvertretung	14.03.2024

x	nachrichtlich: Junger Rat
---	---------------------------

Schluss- und Mitzeichnungen			
gez. Th. Haß			
Bürgermeister	Büroleiterin	Amtsleitung	Sachbearbeitung

**1. TOP: Städtepartnerschaft mit der ukrainischen Stadt Dobroslav, hier: schriftliche Vereinbarung einer offiziellen Städtepartnerschaft**

**2. Sachverhalt und Problemdarstellung:**

Auf Antrag der damaligen FDP-Fraktion hat der damals zuständige Ausschuss für Schule, Kultur, Partner- und Patenschaften am 16.03.2023 die Verwaltung beauftragt, die SKEW zu bitten, eine Partnerschaft mit der Stadt Dobroslav zu vermitteln. Dies wurde durch die Stadtvertretung im April 2023 so beschlossen und geschah nach einer zuvor durchgeführten Recherche in Zusammenarbeit mit der SKEW (Servicestelle der Kommunen in der Einen Welt) bzw. aufgrund eines dort durch die Stadt Schwentental eingereichtes Formular zur Partnerschaftssuche im Rahmen des Unterstützungsangebotes „Solidaritätspartnerschaften mit der Ukraine“ mit dem Ergebnis der Vorlage der Profile drei passender Partnerkommunen.

Über die SKEW wurde sodann Kontakt zwischen den beiden Kommunen hergestellt und eine Videokonferenz am 17.05.2023 durchgeführt, in welcher beide Seiten ihre generelle Bereitschaft zu einer Partnerschaft mündlich erklärten. Die diesbezüglichen Konditionen bzw. die Erwartungen sollten in einem Schriftwechsel festgehalten werden

Die Stadt Dobroslav schickte daraufhin zum einen ersten Vertragsentwurf einer möglichen Städtepartnerschaft und zum anderen eine Liste mit verschiedenen Materialien bzw. Gütern, welche die Stadt benötigen würde. (Anlage 1)

In der ersten Sitzung des neuen, zuständigen Ausschusses für Soziales, Sport und Kultur am 29.08.2023 hat die Verwaltung über die Videokonferenz und über diese Schreiben aus Dobroslav berichtet. Der Ausschuss diskutierte das Anliegen und hielt Folgendes protokollarisch fest:

*Herr Voigt weist daraufhin, dass er die Liste mit den von Dobroslaw geforderten Fahrzeugen und Maschinen nicht als eine Bestellung, sondern als eine Art Wunschzettel versteht. Herr Haß fasst am Ende der intensiven Debatte zusammen, dass man im weiteren Kontakt mit Dobroslaw nach wie vor ehrlich sein und eine reine Solidaritätspartnerschaft zusagen sollte. Aufgrund der derzeitigen Lage in der Ukraine kann selbstverständlich keine Delegation für einen persönlichen Besuch entsendet werden, allerdings wäre ein Spendenaufruf auf ein dafür eingerichtetes Konto für die Stadt ein möglicher nächster Schritt.*

*Der Ausschuss stimmt dem zu.*

Der Bürgermeister teilte das Ergebnis der Stadt Dobroslav mit, insbesondere die Zielsetzung langfristig eine echte Städtepartnerschaft eingehen zu wollen, aber zunächst aus selbsterklärenden Gründen die Beziehung als eine reine Solidaritätspartnerschaft anzugehen.

Daraufhin liegt nun aus Dobroslav ein anderer Entwurf für eine solche Vereinbarung vor (siehe Anlage 2). Des Weiteren bittet die Stadtverwaltung von Dobroslav um eine Terminabstimmung für eine feierliche Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages mit einer offiziellen Delegation aus der Ukraine, die nach Schwentimental kommen möchte.

### **3. Lösungsvorschlag:**

Die Schwentimentaler Stadtvertretung beschließt die Unterzeichnung des anliegenden Abkommens. Diese Vereinbarung über eine Städtepartnerschaft zwischen den Städten Dobroslav und Schwentimental ist zunächst als Solidaritätspartnerschaft anzusehen – bis auf weiteres ohne gegenseitige Besuche von Delegationen.

In Schwentimental ist im Stadtmagazin über die Region zu informieren und zu Spenden aufzurufen, die dann regelmäßig an die Stadtverwaltung Dobroslav zweckgebunden zu überweisen sind.

Darüber hinaus sollen Vereine und Verbände und ggf. Privatpersonen gesucht werden, die Interesse an einer aktiven Rolle in solch einem europäischen Projekt haben, die somit die Partnerschaft mit Leben füllen möchten. Es sollte im (Solidaritäts)partnerschaftsvertrag geregelt werden, wie sich Kosten bei möglichen zukünftigen gegenseitigen Besuchen aufteilen (Reisekosten übernimmt die jeweils reisende Delegation, Übernachtungskosten werden vom Gastgeber übernommen).

#### 4. Haushaltsrechtliche Auswirkungen:

Finanzmittel werden dann erforderlich, wenn einerseits Besuche von Delegationen und damit verbundene Reise- bzw. Unterbringungskosten entstehen oder andererseits direkte Geld- oder Sachspenden (z.B. um o.g. Materialien oder Güter z besorgen) von der Stadt Schwentimental erbracht werden sollen.

#### 5. Beschlussempfehlung:

Die Stadt Schwentimental geht mit der Stadt Dobroslav (Ukraine) langfristig eine Solidaritätspartnerschaft ein

Der Bürgermeister wird beauftragt, das vorliegende angepasste Partnerschaftsabkommen zu unterzeichnen.

Die Bürgerinnen und Bürger Schwentimentals sind über diese Vereinbarung in geeigneter Weise zu informieren und sollen zu Spenden aufgerufen werden, die der Stadt Dobroslav zur Verfügung gestellt werden. Darüber hinaus sollen Vereine und Verbände in Schwentimental gesucht werden, die sich vorstellen könnten, an solch einer Solidaritätspartnerschaft aktiv mitzuwirken.

Abstimmung					
Dafür	Dagegen	Enthaltungen	Kenntnisnahme	Vertagung	Keine Abstimmung



## PROTOKOLL ÜBER ABSEHEN HINSICHTLICH ARBEITSGEMEINSCHAFT UND PARTNERSCHAFT

Der Stadtrat Dobrosław des Bezirks Odessa der Region Odessa, Ukraine, und die Gemeinde Schwententhal, Deutschland (im Folgenden „Vertragsparteien“) unter Berücksichtigung der Bestimmungen der Verträge zwischen der Ukraine und Deutschland über gute Nachbarschaft, freundschaftliche Beziehungen und Zusammenarbeit Das beiderseitige Interesse an einer weiteren Vertiefung, Stärkung und Ausweitung der Zusammenarbeit, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft, Bildung und Kultur, unterzeichnete dieses Protokoll über Kooperations- und Partnerschaftsabsichten (im Folgenden „Protokoll“) und einigte sich auf folgende Aufgaben:

### Artikel 1

Die Parteien bauen die Zusammenarbeit in folgenden Bereichen aus:

Wirtschaft;

Gesundheitspflege;

Bildung und Erziehung;

Kulturen;

Entwicklung von Tourismus und Sport;

Umweltschutz;

Erfahrungsaustausch im Bereich der Funktionsweise von Gemeinden sowohl administrativer als auch territorialer Einheiten.

### Artikel 2

Zur besseren Einarbeitung werden entsprechende Maßnahmen ergriffen, verschiedene Formen der Zusammenarbeit genutzt und Folgendes gefördert:

Austausch von Kreativteams, Kinder- und Jugendgruppen etc.;

Austausch von Delegationen mit dem Ziel, die Erfahrungen der anderen zu studieren.

### Artikel 3

Die Parteien verpflichten sich, Beziehungen im Geiste des guten Willens, des gegenseitigen Respekts und des gegenseitigen Verständnisses aufzubauen.

### Artikel 4

Die Einzelheiten der Zusammenarbeit in den in Artikel 1 genannten Bereichen werden in gesonderten Vereinbarungen festgelegt.

### Artikel 5

Jede der Parteien unterlässt Handlungen, die der anderen Partei Schaden zufügen.

### Artikel 6

Die Parteien können gemäß den Bestimmungen dieses Protokolls spezifische Kooperationsprogramme entwickeln und vereinbaren.

### Artikel 7

Die Vertragsparteien führen bei Bedarf bilaterale Konsultationen über die Umsetzung dieses Protokolls und anderer auf seiner Grundlage geschlossener Vereinbarungen, Programme und Kooperationsprojekte durch.

### Artikel 8

Die Vertragsparteien erkennen an und bestätigen, dass sie im Rahmen ihrer Befugnisse für die Erfüllung der Aufgaben dieses Protokolls sorgen und gemeinsame Anstrengungen zu dessen Umsetzung unternehmen werden.

### Artikel 9

Die Parteien arbeiten im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland zusammen.

### Artikel 10

Änderungen und Ergänzungen dieses Protokolls erfolgen im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien und sind integraler Bestandteil davon.

### Artikel 11

Alle Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Protokolls werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

## Artikel 12

Dieses Protokoll tritt mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft. Seine Wirkung endet mit der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung durch die Vertragsparteien. Wenn keine der Parteien der anderen die Ablehnung ihrer Absichten mitteilt.

Geschehen am \_\_\_\_\_ 2023 in zwei Exemplaren, jeweils in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Dorfvorsteher Dobroslavsky

---

Ljudmila PROKOPECHKO

---

УГОДА	AGREEMENT
<p>про партнерство між громадою міста Швентіненталь НІМЕЧЧИНА та Доброславською селищною радою Одеського району Одеської області УКРАЇНА</p> <p>Україна смт Доброслав Німеччина, Швентіненталь «   » _____ 2023</p> <p>Визнаючи принципи Європейської Хартії місцевого самоврядування та Додаткового протоколу про право участі у справах місцевого органу влади, ратифіковані Україною у 1997 році та у 2014 році відповідно, беручи до уваги реформу місцевого самоврядування, яка відбувається в Україні, та дії на шляху до більшої децентралізації: Доброславська селищна рада Одеського району Одеської області, в особі селищного голови Людмили ПРОКОПЕЧКО, діючої на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (ідентифікаційний код юридичної особи - код ЄДРПОУ 04378652) та громада міста Швентіненталь, Німеччина в особі мера Томаса ХАСС, діючого на підставі законодавства Німеччини (надалі - «Громади-партнери»), усвідомлюючи важливість об'єднання зусиль щодо подальшого сталого соціально-економічного та культурного розвитку, розробки та реалізації спільних проєктів та програм, Громади-партнери домовились про наступне:</p> <p style="text-align: center;"><b>1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p> <p>1.1. УГОДА про співпрацю між Доброславською селищною радою Одеського району Одеської області та громадою міста Швентіненталь, Німеччина (далі - УГОДА) визначає подальше зміцнення офіційних відносин та підтримки співпраці та співфінансування між громадами з метою набуття асоційованого членства України в Європейському Союзі.</p> <p>1.2. Мета УГОДИ - об'єднати зусилля Громад-партнерів щодо розробки та реалізації спільних проєктів та програм сталого соціально - економічного розвитку Громад-партнерів.</p> <p>1.3. Ця УГОДА складена відповідно до чинного законодавства України та інших нормативних актів.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. НАПРЯМКИ СПІВРОБІТНИЦТВА ТА СПІЛЬНІ ДІЇ СТОРІН</b></p> <p>2.1. Громади-партнери цієї УГОДОЮ підтверджують наміри та сприяння у сталому розвитку територіальних громад.</p> <p>2.2. Для виконання цієї УГОДИ Громади - партнери визначають співпрацю та співфінансування у наступних заходах та напрямках співробітництва:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обмін управлінським досвідом посадових осіб місцевого самоврядування;</li> <li>- спільна участь у конкурсах проєктів міжнародної технічної допомоги та інших грантових програмах і</li> </ul>	<p>on partnership between the city of Schwentidental, GERMANY and Dobroslav settlement council of Odesa district, Odesa region UKRAINE</p> <p>Ukraine, Dobroslav Germany, Schwentidental «   » _____ 2023</p> <p>Recognizing the principles of the European Charter of Local Self-Government and the Additional Protocol on the Right to Participation in the Affairs of Local Authorities, ratified by Ukraine in 1997 and 2014 respectively, taking into account the ongoing local government reform in Ukraine and the actions towards greater decentralization: Dobroslav settlement council of Odesa district, Odesa region, represented by the settlement head Liudmyla PROKOPECHKO, acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine" (legal entity identification code - 04378652) and the city of Schwentidental, Germany represented by Major Thomas Hass, acting on the basis of German Law (hereinafter referred to as the "Partner Communities"), realizing the importance of joining efforts for further sustainable socio-economic and cultural development, development and implementation of joint projects and programs, the Partner Communities have agreed as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>1. GENERAL PROVISIONS</b></p> <p>1.1. The Cooperation Agreement between the Dobroslav settlement council of Odesa district, Odesa region and the city of Schwentidental (hereinafter referred to as the Agreement) defines further strengthening of official relations and support for cooperation and co-financing between the communities with the aim of obtaining Ukraine's associate membership in the European Union.</p> <p>1.2. The purpose of the AGREEMENT is to combine the efforts of the Partner Communities to develop and implement joint projects and programs for sustainable social and economic development of the Partner Communities.</p> <p>1.3. This AGREEMENT is drawn up in accordance with the current legislation of Ukraine and other regulations.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. AREAS OF COOPERATION AND JOINT ACTIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>2.1. By this AGREEMENT, the partner communities confirm their intentions and assistance in the sustainable development of territorial communities.</p> <p>2.2. To implement this AGREEMENT, the Partner Communities determine cooperation and co-financing in the following activities and areas of cooperation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exchange of management experience of local government officials;</li> <li>- joint participation in competitions for international technical assistance projects and other grant programs and projects;</li> <li>- development of the tourism sector, preparation of joint</li> </ul>

проектах;

- розвиток туристичної сфери, складання спільних туристичних програм;
- проведення форумів, конференцій та інших заходів з обміну досвідом щодо розвитку територіальних громад;
- створення новітнього освітньо-культурного та спортивного простору.

2.2.1. Перелік заходів та напрямків співробітництва не є вичерпним і відповідно до чинного законодавства та після погодження Громадами-партнерами може розширюватись.

### **3. ТЕРМІНИ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ДОПОВНЕНЬ ДО УГОДИ**

3.1. Ця УГОДА є безстроковою і дійсною з моменту її підписання Сторонами.

3.2. Сторони можуть припинити дію цієї УГОДИ в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один календарний місяць.

3.3. У разі припинення дії цієї УГОДИ заходи, які були розпочаті на підставі УГОДИ і не завершені протягом терміну її дії, тривають і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

3.4. Положення цієї УГОДИ можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін і оформлені додатками, які підписуються кожною зі Сторін і є частиною цієї УГОДИ.

### **4. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА КОМЕРЦІЙНА ТАЄМНИЦЯ**

4.1. Вся інформація, отримана Сторонами УГОДИ при вирішенні питань, пов'язаних (прямо чи опосередковано) з предметом цієї УГОДИ; інформація, яка є закритою для однієї із Сторін і була відкрита іншій Стороні, є конфіденційною і становить таємницю, яку Сторони не мають права розголошувати без письмової згоди Сторін, а також використовувати проти іншої Сторони під загрозою застосування передбачених законодавством України санкцій.

4.2. Сторони гарантують одна одній, що під час дії УГОДИ та після закінчення її строку дії, не використовуватимуть у власних інтересах та/або в інтересах третіх осіб (включно комерційне розповсюдження, безоплатну передачу та ін.) інформацію, яка стала відомою внаслідок виконання УГОДИ та була визначена Сторонами як конфіденційна у письмовому порядку.

### **5. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

5.1. Ця УГОДА фіксує співпрацю між Сторонами на добровільних засадах задля досягнення мети, визначеної у ній.

5.2. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень УГОДИ вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягнення

tourism programs.

- Holding forums, conferences and other events to exchange experience on the development of territorial communities;
- creation of a new educational, cultural and sports space.

2.2.1. The list of activities and areas of cooperation is not exhaustive and may be expanded in accordance with the current legislation and upon approval by the Partner Communities.

### **3. TERMS, PROCEDURE FOR AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT**

3.1 This AGREEMENT shall be termless and shall be valid from the date of its signing by the Parties.

3.2. The Parties may terminate this AGREEMENT at any time by notifying the other Party in writing not later than one calendar month in advance.

3.3. In the event of termination of this Agreement, the activities initiated under the Agreement and not completed during its validity period shall continue and be completed in accordance with the terms previously agreed upon by the Parties, unless it is impossible to complete these activities.

3.4. The provisions of this AGREEMENT may be amended or supplemented by agreement of the Parties and executed as annexes signed by each of the Parties and made a part of this AGREEMENT.

### **4. CONFIDENTIALITY AND TRADE SECRETS**

4.1. All information received by the Parties to the Agreement in resolving issues related (directly or indirectly) to the subject matter of this Agreement; information that is closed to one of the Parties and has been disclosed to the other Party is confidential and constitutes a secret that the Parties shall not disclose without the written consent of the Parties, as well as use against the other Party under the threat of sanctions provided for by the legislation of Ukraine.

4.2. The Parties guarantee each other that during the term of the AGREEMENT and after its expiration, they will not use for their own benefit and/or for the benefit of third parties (including commercial distribution, free transfer, etc.) the information that became known as a result of the implementation of the AGREEMENT and was determined by the Parties as confidential in writing.

### **5. FINAL PROVISIONS**

5.1. This AGREEMENT establishes cooperation between the Parties on a voluntary basis to achieve the purpose set forth herein.

5.2. Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of the AGREEMENT shall be resolved by the Parties through consultations and mutual agreement.

5.3. All contracts or agreements to be concluded in the course of future cooperation between the Parties shall



взаємної згоди.

5.3. Всі договори або угоди, які будуть укладатися в процесі майбутньої співпраці Сторін, повинні відповідати умовам чинного законодавства України та цієї УГОДИ.

5.4. У межах УГОДИ жодна із Сторін не буде обтяжена зобов'язаннями або заборгованостями іншої Сторони.

5.5. Кожна Сторона несе свої власні витрати, що виникають у зв'язку з реалізацією УГОДИ, за винятком окремо обумовлених Сторонами випадків.

5.6. Більш конкретні зобов'язання Сторін можуть встановлюватися шляхом підписання окремих договорів.

5.7. Цю УГОДУ складено у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу - по одному примірнику для кожної із Сторін.

## 6. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

### Сторона 1

Громада Швентінентальського району  
Юридична адреса: Площа Теодора Шторма 1  
24223 Швентіненталь, Німеччина  
Тел. 04307-811-200 або 0176-74715316  
E-mail: [Thomas.hass@stadt-schwentinental.de](mailto:Thomas.hass@stadt-schwentinental.de)

Мер м. Швентіненталь

\_\_\_\_\_ Томас ХАСС

М.П.

### Сторона 2

Доброславська селищна рада Одеського району Одеської області  
Юридична адреса: 67500, Одеська область, Одеський район, смт Доброслав, пр-т Свободи, 1  
тел./факс: (04855) 9-62-10,  
E-mail: [dobroslav\\_invest@ukr.net](mailto:dobroslav_invest@ukr.net),  
Код ЄДРПОУ: 04378652

Доброславський селищний голова

\_\_\_\_\_ Людмила ПРОКОПЕЧКО

М.П.

comply with the following conditions the current legislation of Ukraine and this AGREEMENT.

5.4. Within the framework of the AGREEMENT, neither Party shall be burdened with the obligations or debts of the other Party.

5.5. Each Party shall bear its own expenses arising in connection with the implementation of the AGREEMENT, except as otherwise agreed by the Parties.

5.6. More specific obligations of the Parties may be established by signing separate agreements.

5.7. This AGREEMENT is made in two copies with equal legal force - one copy for each of the Parties.

## 6. LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES

### Side 1

City of Schwentinental  
Stadt Schwentinental  
Address: Theodor-Storm-Platz 1  
24223 Schwentinental, Germany  
Tel. 04307-811-200 or 0176-74715316  
E-mail: [Thomas.hass@stadt-schwentinental.de](mailto:Thomas.hass@stadt-schwentinental.de)

Mayor of Schwentinental

\_\_\_\_\_ Thomas Hass

М.П.

### Side 2

Dobroslav settlement council of Odesa district, Odesa region

Legal address: 67500, Odesa region, Odesa district, Dobroslav village, 1 Svobody ave.

Tel/fax: (04855) 9-62-10,  
E-mail: [dobroslav\\_invest@ukr.net](mailto:dobroslav_invest@ukr.net),  
LEIC: 04378652

Dobroslav settlement head

\_\_\_\_\_ Liudmyla PROKOPECHKO

М.П.

## Übersetzung ins Deutsche:

Vereinbarung einer Partnerschaft zwischen der Stadt Schwentinal, Deutschland, und dem Siedlungsrat von Dobroslav im Bezirk Odesa, Region Odesa, Ukraine.

Ukraine, Dobroslav

Deutschland, Schwentinal " " \_\_\_\_\_ 2023

in Anerkennung der Grundsätze der Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung und des Zusatzprotokolls über das Recht auf Beteiligung an den Angelegenheiten der kommunalen Körperschaften, die von der Ukraine 1997 bzw. 2014 ratifiziert wurden, unter Berücksichtigung der laufenden Reform der Kommunalverwaltung in der Ukraine und der Maßnahmen für eine stärkere Dezentralisierung: Der Rat der Gemeinde Dobroslav, Bezirk Odessa, Region Odessa, vertreten durch die Gemeindevorsteherin Liudmyla Prokopechko, handelnd auf der Grundlage des Gesetzes der Ukraine "Über die lokale Selbstverwaltung in der Ukraine" (Legal Entity Identification Code - 04378652) und die Stadt Schwentinal, Deutschland, vertreten durch Bürgermeister Thomas Haß, handelnd auf der Grundlage des deutschen Rechts (im Folgenden als "Partnergemeinden" bezeichnet), sind sich der Bedeutung gemeinsamer Anstrengungen für die weitere nachhaltige sozioökonomische und kulturelle Entwicklung, die Entwicklung und Durchführung gemeinsamer Projekte und Programme bewusst und haben Folgendes vereinbart:

### 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1.1. Das Kooperationsabkommen zwischen dem Rat der Siedlung Dobroslav des Kreises Odessa, der Region Odessa und der Stadt Schwentinal (nachstehend "Abkommen" genannt) legt die weitere Stärkung der offiziellen Beziehungen und die Unterstützung der Zusammenarbeit und Kofinanzierung zwischen den Gemeinden mit dem Ziel fest, die assoziierte Mitgliedschaft der Ukraine in der Europäischen Union zu erreichen.

1.2. Zweck des Abkommens ist es, die Anstrengungen der Partnergemeinschaften zu bündeln, um gemeinsame Projekte und Programme für eine nachhaltige soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Partnergemeinschaften zu entwickeln und durchzuführen.

1.3. Dieses Abkommen wird in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung der Ukraine und anderen Vorschriften erstellt.

### 2. BEREICHE DER ZUSAMMENARBEIT UND GEMEINSAME AKTIONEN DER PARTEIEN

2.1. Durch diese Vereinbarung/ dieses Abkommen bestätigen die Partnergemeinden ihre Absichten und ihre Unterstützung bei der nachhaltigen Entwicklung der Gebietskörperschaften.

2.2. Zur Umsetzung dieser Vereinbarung legen die Partnergemeinden die Zusammenarbeit und Kofinanzierung in den folgenden Bereichen und Aktivitäten fest:

- *Austausch von Verwaltungserfahrungen von Beamten/Angestellten der Kommunalverwaltungen;*
- *gemeinsame Teilnahme an Wettbewerben für internationale Projekte der technischen Hilfe und andere Zuschussprogramme und Projekte;*
- *Entwicklung des Tourismussektors, Ausarbeitung von gemeinsamen Tourismusprogrammen.*
- *Durchführung von Foren, Konferenzen und anderen Veranstaltungen zum Erfahrungsaustausch über die Entwicklung der Gebietskörperschaften;*
- *Schaffung eines neuen Forums für Bildung, Kultur und Sport.*

2.2.1. Die Liste der Aktivitäten und Bereiche der Zusammenarbeit ist nicht erschöpfend und kann im Einklang mit der geltenden Gesetzgebung und nach Genehmigung durch die Partnergemeinschaften erweitert werden.

### 3. BEDINGUNGEN, VERFAHREN ZUR ÄNDERUNG UND ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS

3.1 Diese Vereinbarung ist unbefristet und gilt ab dem Datum ihrer Unterzeichnung durch die Parteien.

3.2. Die Parteien können diese Vereinbarung jederzeit kündigen, indem sie dies der anderen Partei spätestens einen Kalendermonat im Voraus schriftlich mitteilen.

3.3. Im Falle der Beendigung dieses Abkommens werden die im Rahmen des Abkommens eingeleiteten und während seiner Geltungsdauer nicht abgeschlossenen Tätigkeiten gemäß den zuvor von den Parteien vereinbarten Bedingungen fortgesetzt und abgeschlossen, es sei denn, es ist unmöglich, diese Tätigkeiten abzuschließen.

3.4. Die Bestimmungen dieses Abkommens können im Einvernehmen der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden; diese Änderungen werden in Form von Anhängen vorgenommen, die von jeder der Vertragsparteien unterzeichnet und zum Bestandteil dieses Abkommens gemacht werden.

### 4. VERTRAULICHKEIT UND GESCHÄFTSGEHEIMNISSE

4.1. Alle Informationen, die die Vertragsparteien bei der Lösung von Problemen im Zusammenhang mit dem Gegenstand dieser Vereinbarung (direkt oder indirekt) erhalten haben; Informationen, die einer der Vertragsparteien nicht zugänglich sind und der anderen Vertragspartei offengelegt wurden, sind vertraulich und stellen ein Geheimnis dar, das die Vertragsparteien nur mit schriftlicher Zustimmung der anderen Vertragspartei offenlegen und unter Androhung der in den Rechtsvorschriften der Ukraine vorgesehenen Sanktionen nicht gegen die andere Vertragspartei verwenden dürfen.

4.2. Die Parteien garantieren einander, dass sie während der Laufzeit der Vereinbarung und nach deren Ablauf die Informationen, die infolge der Durchführung der Vereinbarung bekannt geworden sind und von den Parteien schriftlich als vertraulich eingestuft wurden, nicht zu ihrem eigenen Nutzen und/oder zum Nutzen Dritter (einschließlich kommerzieller Verbreitung, kostenloser Weitergabe usw.) verwenden werden.

### 5. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

5.1. Diese Vereinbarung begründet eine Zusammenarbeit zwischen den Parteien auf freiwilliger Basis, um den hierin festgelegten Zweck zu erreichen.

5.2. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen des Abkommens werden von den Vertragsparteien durch Gespräche und im gegenseitigen Einvernehmen beigelegt.

5.3. Alle Verträge oder Vereinbarungen, die im Laufe der künftigen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien geschlossen werden, müssen den nachstehenden Bedingungen, den geltenden Rechtsvorschriften der Ukraine und dieser Vereinbarung entsprechen.

5.4. Im Rahmen des Abkommens wird keine der Vertragsparteien mit den Verpflichtungen oder Schulden der anderen Vertragspartei belastet.

5.5. Jede Vertragspartei trägt ihre eigenen Kosten, die ihr im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens entstehen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

5.6. Spezifischere Verpflichtungen der Vertragsparteien können durch Unterzeichnung gesonderter Vereinbarungen festgelegt werden.

5.7. Diese Vereinbarung wird in zwei Exemplaren mit gleicher Rechtskraft angefertigt - ein Exemplar für jede der Vertragsparteien.